



Božo Banović
PET LETNJIH PESAMA · FIVE SUMMER
SONGS
UES 106-756

PET LETNJIH PESAMA · FIVE SUMMER SONGS

Translation of the Poems

The poems were written by the Serbian poet Duška Kisin (born 1966). The translation reads as follows:

I

Proba je hora
Pevači u zanosu
Sutra je koncert

I

Choir rehearsal
Singers are in trance
The concert is tomorrow

II

Muzika svira
Negde u daljini
Mirno jezero

II

Music is playing
Somewhere in the distance
Placid lake

III

Žurka lutaka
U jednom kutku sedi
Usamljen ginjol

III

Puppets party
In a corner
A lonely guignol is sitting

IV

Brod u marini
Kamenčići u vodi
Letnja idila

IV

A ship in the marina
Pebbles in water
Summer idyll

V

Prazna je škola
Svi kući su otišli
Brisana tabla

V

The school is empty
Everyone has gone home
Wiped blackboard

Serbian Pronunciation Guide

The pronunciation of the Serbian language is fairly simple. With a few exceptions, every letter is always pronounced the same way, no matter what precedes or follows:

| | | |
|----------------|------|--|
| A | [a] | as a in car |
| B | [b] | as b in business |
| C | [ts] | always as ts in nuts ; never as <i>c</i> in <i>car</i> |
| Č | [tʃ] | as ch in church |
| Ć | [tɕ] | as ch in church , but softer; if in doubt, you may well pronounce it as the letter above |
| D | [d] | as d in dig |
| DŽ | [dʒ] | as J in John |
| Đ or DJ | [dʒ] | as J in John , but softer; if in doubt, you may well pronounce it as the letter above |
| E | [ɛ] | as e in let |
| F | [f] | as f in feel |
| G | [g] | always as g in game |
| H | [x] | as h in help |
| I | [i] | as ea in east |
| J | [j] | as y in year ; never as <i>J</i> in <i>John</i> |
| K | [k] | as k in kettle |
| L | [l] | as l in love |
| LJ | [ʎ] | as lli in million , or as gl in Italian article gli |
| M | [m] | as m in mouse |
| N | [n] | as n in nephew |
| NJ | [ɲ] | as ni in onion , or as gn in Italian bagno |
| O | [ɔ] | as au in autumn |
| P | [p] | as p in put |
| R | [r] | as r in rice ; when between consonants (eg prvo , srce , meaning <i>first</i> and <i>heart</i>), it should be sung as schwa [ə] with [r] at the end of the syllable, like one would sing <i>first</i> or <i>bird</i> in English, ie, pər-ʋə , sər-tɕə |
| S | [s] | always as s in sound ; never as <i>s</i> in <i>busy</i> |
| Š | [ʃ] | as sh in shoe |
| T | [t] | as t in time |
| U | [u] | as oo in cool |
| V | [v] | as v in verb |
| Z | [z] | as z in zealous |
| Ž | [ʒ] | as s in pleasure |